BIBLIOGRAPHY

Al-Jaradi, M. (2015). *Translation of collocation: Problems and issues.* [Thesis, University of Sana'a].

Alharthi, T. (2014). The dynamic and incremental features of vocabulary acquisition. *International Journal of English Linguistics.*

Altun, H. (2021). The learning effect of corpora on strong and weak collocations:Implications for corpus-based assessment of collocation competence. *International Journal of Assessment Tools in Education.*

Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation.* Routledge.

Barfield, A.W. (2006). *An exploration of second language collocation knowledge and development.* [Dissertation, University of Wales Swansea].

Bartsch, S., & Evert, S. (2014). Towards a Firthian notion of collocation. *Semantic Scholar.*

Bell, M. J., & Schafer, M. (2013). Semantic transparency: Challenges for distributional semantics. *ACL Anthology.*

Benson, M., Benson, E., & Ilson, R. (1986). *The BBI combinatory dictionary of English.* John Benjamins Publishing Company.

Bolinger, D., & Sears, D. A. (1981). *Aspects of language.* Harcourt Brave Jovanovich.

Brown, H. D. (2007). *Principles of language learning and teaching.* Pearson Education.

Carter, R. (1998). *Vocabulary: Applied Linguistics perspectives.* Routledge.

Chaer, A. (2007). *Linguistik Umum.* Rineka Cipta.

Chang, Y. (2018). Features of lexical collocations in L2 writing: A case of Korean adult learners of English. *English Teaching*.

Cowie, A. P. (1981). The treatment of collocations and idioms in learners' dictionaries. *Applied Linguistics*.

Cowie, A. P. (1998). *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications.* Oxford University Press.

Creswell, J. W. (2019). *Research Design: Pendekatan metode kualitatif, kuantitatif, dan campuran.* Pustaka Pelajar.

Cruse, D. A. (1986). *Lexical Semantics.* Cambridge University Press.

Davletbaeva, R. G., Tagirova, S. A., Abubakirova, L. F., Khisamova, D. D., Makhmutova, S. A., & Khanova, Z. D. (2015). The connotative component as part of the systemic lexical meaning of a word (The case of the Russian and Baskhir Languages). *Mediterranean Journal of Social Sciences*.

Demir, C. (2017). Lexical collocations in English: A comparative study of native and non-native scholars of English. *Journal of Language and Linguistic Studies* , 75-87.

Elyas, T., & Alfaqi, I. (2014). Teaching vocabulary: The relationship between techniques of teaching and strategies of learning new vocabulary items. *English Language Teaching*.

Firth, J. R. (1964). *Papers in linguistics 1934 - 1951.* Oxford University Press.

Halliday, M. A., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English.* Longman Group.

Harta, I. G., Bay, I. W., & Ali, S. W. (2021). An analysis of lexical collocation errors in students' writing. *Transbahasa Professional Language Services.*

Howarth, P. A. (1996). *Phraseology in English academic writing: Some implications for language learning and dictionary making.* De Gruyter.

Ibrahim, A. H., & Adeeb, E. R. (2020). A source based analysis of lexical collocation errors among Iraqi teachers of English. *International Journal of Psychosocial Rehabilitation.*

Kramsch, C. (1998). *Language and culture.* Oxford University Press.

Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation.* University Press of America.

Machali, R. (2009). *Pedoman bagi penerjemah.* Kaifa.

Moleong, L. J. (2016). *Metodologi penelitian kualitatif.* PT Remaja Rosdakarya.

Nesselhauf, N. (2005). *Collocations in a Learner Corpus.* John Benjamins Publishing Company.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation.* Prentice Hall.

Nugroho, R. A. (2020). Non-literal meaning analysis in the novel "On The Bright Side, I'm Now the Girlfriend of a Sex God". *Elite Journal: Journal of English Linguistics, Literature, and Education.*

Riemer, N. (2010). *Introducing Semantics.* Cambridge University Press.

Safitri, F., & Setiadi, R. (2020). Sociocultural components in the translation of onomatopoeia from French into Indonesian. *Atlantis Press.*

Sari, B. N., & Gulo, I. (2019). Observing grammatical collocation in students' writing. *Media Neliti.*

Shah, M. I., & Singh, M. K. (2020). Role of collocation in lexical behavior of foreign language learners: A corpus-based study of Pakistani English learners. *International Journal of Advanced Science and Technology*, 1955-1963.

Snoder, P. (2019). *L2 instruction and collocation learning.* [Dissertation, Stockholm University].

Sugiyono. (2016). *Memahami penelitian kualitatif.* Alfabeta.

Trang, N. H., Anh, K. H., & Khanh, T. N. (2020). The use of English collocations in written translation - a case of University English-majored students. *International Journal of Higher Education.*

Widdowson, H. (2007). *'Classic Book' Review.* Blackwell Publishing Ltd.

APPENDICES

APPENDICE 1

Lexical collocation

Datum	Indonesian collocation	English collocation	Sentence
1	*melakukan kesalahan*	*make mistake*	Pebasket pemula *melakukan kesalahan* ketika menggiring bola.
2	*alasan kuat*	*good reason*	Jokowi mempunyai *alasan kuat* untuk melakukan reshuffle.
3	*Anak angkat*	• *foster child* • *adopted child*	Kala Martunis adalah *anak angkat* Ronaldo.
4	*Sesisir pisang*	*a hand of bananas*	Monyet mencuri *sesisir pisang.*
5	*Muka masam*	*long face*	Risma menyambut kami dengan *muka masam.*
6	*Mengulur waktu*	*buy time*	Eliezer *mengulur waktu* ketika dia akan menembak Josua.
7	*Cinta monyet*	*puppy love*	*Cinta monyet* terjadi pada para remaja.
8	*Segerombolan ikan*	*a school of fish*	*Segerombolan ikan* terdampar di Pantai Mutiara.
9	*Mengadu nasib*	*try luck*	Abdul *mengadu nasib* ke Jakarta.
10	*Melakukan kejahatan*	*commit crime*	Beberapa orang *melakukan kejahatan* karena faktor

			ekonomi.
11	*Dinding tinggi*	*high wall*	Perkebunan ini dikelilingi oleh *dinding yang tinggi*.
12	*Sekawanan burung*	*a flock of birds*	Laras melihat *sekawanan burung* yang terbang melintasi langit.
13	*Menyilangkan tangan*	*fold arm*	Anak itu *menyilangkan tangannya* untuk menunjukkan kepribadiannya.
14	*Depresi berat*	• *deep depression* • *severe depression*	*Depresi berat* dapat mempengaruhi kesehatan mental dan emosi seseorang.
15	*Tidur ayam*	*light sleep*	Dokter menyarankan Romi bahwa ia harus menghindari kebiasaan *tidur ayam* di malam hari.
16	*Wajah tirus*	• *narrow face* • *thin face*	*Wajah tirus* menjadi standar kecantikan para wanita.
17	*Menghujani pertanyaan*	*shoot question*	Mereka *menghujani pertanyaan* tentang gossip yang beredar.
18	*Sekawanan lebah*	*a swarm of bees*	Studi menemukan bahwa *sekawanan lebah* dapat

			menghasilkan listrik.
19	*Memperkuat dugaan*	*confirm suspicion*	Bukti-bukti pembunuhan ini *memperkuat dugaan* polisi.
20	*Harapan palsu*	*false hope*	Kita tidak akan memberikan *harapan palsu* kepada para korban.
21	*Memberi jalan*	*make way*	Mobil Presiden Jokowi *memberi jalan* kepada mobil ambulans.
22	*Sekawanan gajah*	*A herd of elephants*	*Sekawanan gajah* merusak 15 rumah warga.

APPENDICE 2

Grammatical collocation

Datum	Indonesian collocation	English collocation	Sentence
1	*tertarik dengan*	*interested in*	Bayern Munchen *tertarik dengan* Harry Kane.
2	*takut dengan*	*afraid of*	Harimau Sumatera tidak *takut dengan* manusia.
3	*terbuat dari*	• *made of* • *made from*	Trofi piala dunia *terbuat dari* emas.
4	*menikah dengan*	• *married to* • *married with* • *get married*	Chelsea Islan *menikah dengan* Rob Clinton.
5	*berbeda dengan*	*different from*	Sejumlah keterangan Putri *berbeda dengan* Eliezer.
6	*peduli dengan*	*care about*	Kimi Raikkonen tidak *peduli dengan* omongan orang lain.
7	*di lantai*	*on floor*	Banyak orang Indonesia memilih tidur *di lantai.*
8	*dekat dengan*	*close to*	Sejumlah tempat *dekat dengan* Malioboro Yogyakarta.
9	*mirip dengan*	*similar to*	Kasus Indra sangat *mirip dengan* Kasus Josua.

10	*tergila-gila dengan*	*crazy about*	Lia *tergila-gila dengan* Romy.
11	*terdiri dari*	*consist of*	Depresi *terdiri dari* berbagai macam.